



## II DOMENICA DOPO L'EPIFANIA 2nd SUNDAY AFTER EPIPHANY

Ambrosian Rite

ENGLISH (USA)

### GOSPEL OF THE RESURRECTION

Proclamation of the resurrection of our Lord Jesus Christ according to Luke (24:1-8)

At daybreak on the first day of the week they took the spices they had prepared and went to the tomb. They found the stone rolled away from the tomb; but when they entered, they did not find the body of the Lord Jesus. While they were puzzling over this, behold, two men in dazzling garments appeared to them. They were terrified and bowed their faces to the ground. They said to them, «Why do you seek the living one among the dead? He is not here, but he has been raised. Remember what he said to you while he was still in Galilee, that the Son of Man must be handed over to sinners and be crucified, and rise on the third day.» And they remembered his words.

Christ the Lord is risen!

### GLORIA

*Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will.*

*We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.*

*Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.*

*For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.*

### READING

A reading of the prophet Isaiah (25:6-10a)

In those days, Isaias said: «On this mountain the Lord of hosts will provide for all peoples a feast of rich food and choice wines, juicy, rich food and pure, choice wines. On this mountain he will destroy the veil that veils all peoples, the web that is woven over all nations. He will destroy death forever. The Lord God will wipe away the tears from all faces; the reproach of his people he will remove from the whole earth; for the Lord has spoken. On that day it will be said: 'Indeed, this is our God; we looked to him, and he saved us! This is the Lord to whom we looked; let us rejoice and be glad that he has saved us!' For the hand of the Lord will rest on this mountain.»

The Word of God.

## PSALM

Psalm 71

R. Blessed be the Lord, the God of Israel, who alone does wonderful deeds.

The Lord rescues the poor when they cry out,  
the oppressed who have no one to help.  
He shows pity to the needy and the poor  
and saves the lives of the poor. R.

May his name be forever;  
as long as the sun, may his name endure.  
May the tribes of the earth give blessings with his name;  
may all the nations regard him as favored. R.

Blessed be the Lord God, the God of Israel,  
who alone does wonderful deeds.  
Blessed be his glorious name forever;  
may he fill all the earth with his glory. R.

## EPISTLE

The letter of saint Paul to the Colossians (2:1-10a)

Brothers: I want you to know how great a struggle I am having for you and for those in Laodicea and all who have not seen me face to face, that their hearts may be encouraged as they are brought together in love, to have all the richness of fully assured understanding, for the knowledge of the mystery of God, Christ, in whom are hidden all the treasures of wisdom and knowledge. I say this so that no one may deceive you by specious arguments. For even if I am absent in the flesh, yet I am with you in spirit, rejoicing as I observe your good order and the firmness of your faith in Christ. So, as you received Christ Jesus the Lord, walk in him, rooted in him and built upon him and established in the faith as you were taught, abounding in thanksgiving. See to it that no one captivate you with an empty, seductive philosophy according to human tradition, according to the elemental powers of the world and not according to Christ. For in him dwells the whole fullness of the deity bodily, and you share in this fullness in him.  
The Word of God.

## GOSPEL ACCLAMATION

(Jn 2:2.11)

Alleluia.  
The Lord Jesus was invited to the wedding in Cana in Galilee.  
He made the water wine,  
and so revealed his glory and his disciples believed in him.  
Alleluia.

## GOSPEL

A reading of the holy gospel according to John (2:1-11)

In that time, There was a wedding in Cana in Galilee, and the mother of Jesus was there. Jesus and his disciples were also invited to the wedding. When the wine ran short, the mother of Jesus said to him, «They have no wine.» [And] Jesus said to her, «Woman, how does your concern affect me? My hour has not yet come.» His mother said to the servers, «Do whatever he tells you.» Now there were six stone water jars there for Jewish ceremonial washings, each holding twenty to thirty gallons. Jesus told them, «Fill the jars with water.» So they filled them to the brim. Then he told them, «Draw some out now and take it to the headwaiter.» So they took it. And when the headwaiter tasted the water that had become wine, without knowing where it came from (although the servers who had drawn the water knew), the headwaiter called the bridegroom and said to him, «Everyone serves good wine first, and then when people have drunk freely, an inferior one; but you have kept the good wine until now.» Jesus did this as the beginning of his signs in Cana in Galilee and so revealed his glory, and his disciples began to believe in him.

The word of the Lord.

## THE PROFESSION OF FAITH

*I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.*

*I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.*

*I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.*

*I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.*

Bible texts:

New American Bible. Revised edition

© 2010 Confraternity of Christian Doctrine, Washington, D.C.



Project and realisation:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

All rights reserved.



AMBROSIVS

## II DOMENICA DOPO L' EPIFANIA 2e DIMANCHE APRÈS L'ÉPIPHANIE

Rite ambrosien

FRANÇAIS

### ÉVANGILE DE LA RÉSURRECTION

Annnonce de la résurrection de notre Seigneur Jésus Christ selon saint Luc (24, 1-8)

Le premier jour de la semaine, à la pointe de l'aurore, les femmes se rendirent au tombeau, portant les aromates qu'elles avaient préparés. Elles trouvèrent la pierre roulée sur le côté du tombeau. Elles entrèrent, mais ne trouvèrent pas le corps du Seigneur Jésus. Alors qu'elles étaient désespérées, voici que deux hommes se tinrent devant elles en habit éblouissant. Saisies de crainte, elles gardaient leur visage incliné vers le sol. Ils leur dirent : « Pourquoi cherchez-vous le Vivant parmi les morts ? Il n'est pas ici, il est ressuscité. Rappelez-vous ce qu'il vous a dit quand il était encore en Galilée : 'Il faut que le Fils de l'homme soit livré aux mains des pécheurs, qu'il soit crucifié et que, le troisième jour, il ressuscite.' » Alors elles se rappelèrent les paroles qu'il avait dites.

Notre Seigneur Jésus Christ est ressuscité !

### GLORIA

*Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.*

*Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du Ciel, Dieu le Père tout-puissant.*

*Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, Seigneur, Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; toi qui enlève les péchés du monde, prends pitié de nous ; toi qui enlève les péchés du monde, reçois notre prière ; toi qui est assis à la droite du Père, prends pitié de nous.*

*Car toi seul est Saint, toi seul est Seigneur, toi seul est le Très-Haut : Jésus Christ, avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père. Amen.*

### LECTURE

Lecture du prophète Isaïe (25, 6-10a)

En ces jours-là, Isaïe dit : « Le Seigneur de l'univers préparera pour tous les peuples, sur sa montagne, un festin de viandes grasses et de vins capiteux, un festin de viandes succulentes et de vins décantés. Sur cette montagne, il fera disparaître le voile de deuil qui enveloppe tous les peuples et le linceul qui couvre toutes les nations. Il fera disparaître la mort pour toujours. Le Seigneur Dieu essuiera les larmes sur tous les visages, et par toute la terre il effacera l'humiliation de son peuple. Le Seigneur a parlé. Et ce jour-là, on dira : 'Voici notre Dieu, en lui nous espérions, et il nous a sauvés ; c'est lui le Seigneur, en lui nous espérions ; exultons, réjouissons-nous : il nous a sauvés !' Car la main du Seigneur reposera sur cette montagne. »  
Parole de Dieu.

## PSAUME

Psaume 71

R. Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, lui seul fait des merveilles !

Le Seigneur délivrera le pauvre qui appelle  
et le malheureux sans recours.

Il aura souci du faible et du pauvre,  
du pauvre dont il sauve la vie. R.

Que son nom dure toujours ;  
sous le soleil, que subsiste son nom !  
En lui, que soient bénies toutes les familles de la terre ;  
que tous les pays le disent bienheureux ! R.

Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël,  
lui seul fait des merveilles !  
Béni soit à jamais son nom glorieux,  
toute la terre soit remplie de sa gloire ! R.

## EPÎTRE

Lettre de saint Paul apôtre aux Colossiens (2, 1-10a)

Frères, Je veux que vous sachiez quel dur combat je mène pour vous, et aussi pour les fidèles de Laodicée et pour tant d'autres qui ne m'ont jamais vu personnellement. Je combats pour que leurs cœurs soient remplis de courage et pour que, rassemblés dans l'amour, ils accèdent à la plénitude de l'intelligence dans toute sa richesse, et à la vraie connaissance du mystère de Dieu. Ce mystère, c'est le Christ, en qui se trouvent cachés tous les trésors de la sagesse et de la connaissance. Je vous dis cela pour que personne ne vous égare par des arguments trop habiles. Car si je suis absent physiquement, je suis toutefois spirituellement avec vous, et je me réjouis de voir l'ordre qu'il y a chez vous et la fermeté de votre foi au Christ. Menez donc votre vie dans le Christ Jésus, le Seigneur, tel que vous l'avez reçu. Soyez enracinés, édifiés en lui, restez fermes dans la foi, comme on vous l'a enseigné ; soyez débordants d'action de grâce. Prenez garde à ceux qui veulent faire de vous leur proie par une philosophie vide et trompeuse, fondée sur la tradition des hommes, sur les forces qui régissent le monde, et non pas sur le Christ. Car en lui, dans son propre corps, habite toute la plénitude de la divinité. En lui, vous êtes pleinement comblés.

Parole de Dieu.

## ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE

(Jn 2, 2.11)

Alléluia.

Le Seigneur Jésus fut invité au mariage à Cana en Galilée.

Il changea l'eau en vin :

ainsi il manifesta sa gloire, et ses disciples crurent en lui.

Alléluia.

## ÉVANGILE

Lecture de l'évangile de Jésus Christ selon saint Jean (2, 1-11)

En ce temps-là, Il y eut un mariage à Cana de Galilée. La mère de Jésus était là. Jésus aussi avait été invité au mariage avec ses disciples. Or, on manqua de vin. La mère de Jésus lui dit : « Ils n'ont pas de vin. » Jésus lui répond : « Femme, que me veux-tu ? Mon heure n'est pas encore venue. » Sa mère dit à ceux qui servaient : « Tout ce qu'il vous dira, faites-le. » Or, il y avait là six jarres de pierre pour les purifications rituelles des Juifs ; chacune contenait deux à trois mesures, (c'est-à-dire environ cent litres). Jésus dit à ceux qui servaient : « Remplissez d'eau les jarres. » Et ils les remplirent jusqu'au bord. Il leur dit : « Maintenant, puisez, et portez-en au maître du repas. » Ils lui en portèrent. Et celui-ci goûta l'eau changée en vin. Il ne savait pas d'où venait ce vin, mais ceux qui servaient le savaient bien, eux qui avaient puisé l'eau. Alors le maître du repas appelle le marié et lui dit : « Tout le monde sert le bon vin en premier et, lorsque les gens ont bien bu, on apporte le moins bon. Mais toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à maintenant. » Tel fut le commencement des signes que Jésus accomplit. C'était à Cana de Galilée. Il manifesta sa gloire, et ses disciples crurent en lui.

Acclamons la Parole du Seigneur.

## PROFESSION DE FOI

*Je crois en un seul Dieu, le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible,*

*Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles : Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu Engendré non pas créé, consubstantiel au Père ; et par lui tout a été fait. Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel ; Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, Il souffrit sa passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin.*

*Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie ; il procède du Père et du Fils. Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire ; il a parlé par les prophètes.*

*Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés. J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir. Amen.*

Textes bibliques :

La Bible. Traduction officielle liturgique

© 2013 AELF, Paris



Projet et réalisation:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tous droits réservés.



## II DOMENICA DOPO L'EPIFANIA 2. SONNTAG NACH ERSCHEINUNG

Ambrosianische Liturgie

DEUTSCH

### EVANGELIUM DER AUFERSTEHUNG

Verkündigung der Auferstehung unseres Herrn Jesus Christus nach Lukas (24, 1-8)

Am ersten Tag der Woche gingen die Frauen mit den wohlriechenden Salben, die sie zubereitet hatten, in aller Frühe zum Grab. Da sahen sie, dass der Stein vom Grab weggewälzt war; sie gingen hinein, aber den Leichnam Jesu, des Herrn, fanden sie nicht. Und es geschah, während sie darüber ratlos waren, siehe, da traten zwei Männer in leuchtenden Gewändern zu ihnen. Die Frauen erschrakten und blickten zu Boden. Die Männer aber sagten zu ihnen: Was sucht ihr den Lebenden bei den Toten? Er ist nicht hier, sondern er ist auferstanden. Erinnert euch an das, was er euch gesagt hat, als er noch in Galiläa war: Der Menschensohn muss in die Hände sündiger Menschen ausgeliefert und gekreuzigt werden und am dritten Tag auferstehen. Da erinnerten sie sich an seine Worte.

Unser Herr Jesus Christus ist auferstanden!

### GLORIA

*Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden den Menschen seiner Gnade.*

*Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten dich an, wir rühmen dich und danken dir, denn groß ist deine Herrlichkeit:*

*Herr und Gott, König des Himmels, Gott und Vater, Herrscher über das All, Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus. Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters, du nimmst hinweg die Sünde der Welt: erbarme dich unser; du nimmst hinweg die Sünde der Welt nimm an unser Gebet; du sitzt zur Rechten des Vaters: erbarme dich unser.*

*Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr, du allein der Höchste, Jesus Christus, mit dem Heiligen Geist, zur Ehre Gottes des Vaters. Amen.*

### LESUNG

Lesung des Propheten Jesaja (25, 6-10a)

In jenen Tagen, Jesaja sagte: Der Herr der Heerscharen wird auf diesem Berg für alle Völker ein Festmahl geben mit den feinsten Speisen, ein Gelage mit erlesenen Weinen, mit den feinsten, fetten Speisen, mit erlesenen, reinen Weinen. Er verschlingt auf diesem Berg die Hülle, die alle Völker verhüllt, und die Decke, die alle Nationen bedeckt. Er hat den Tod für immer verschlungen und Gott, der Herr, wird die Tränen von jedem Gesicht abwischen und die Schande seines Volkes entfernt er von der ganzen Erde, denn der Herr hat gesprochen. An jenem Tag wird man sagen: Siehe, das ist unser Gott, auf ihn haben wir gehofft, dass er uns rettet. Das ist der Herr, auf ihn haben wir gehofft. Wir wollen jubeln und uns freuen über seine rettende Tat. Denn die Hand des Herrn ruht auf diesem Berg.

Wort des lebendigen Gottes.

## PSALM

Psalm 71

R. Gepriesen sei der Herr, der Gott Israels! Er allein tut Wunder.

Der Herr befreie den Armen, der um Hilfe schreit,  
den Elenden und den, der keinen Helfer hat.  
Er habe Mitleid mit dem Geringen und Armen,  
er rette das Leben der Armen. R

Sein Name soll ewig bestehen,  
solange die Sonne bleibt, sprosse sein Name.  
Mit ihm wird man sich segnen,  
ihn werden seligpreisen alle Völker. R

Gepriesen sei der Herr, der Gott Israels!  
Er allein tut Wunder.  
Gepriesen sei der Name seiner Herrlichkeit auf ewig!  
Die ganze Erde sei erfüllt von seiner Herrlichkeit. R.

## EPISTEL

Brief des Apostels Paulus an die Kolosser (2, 1-10a)

Brüder! Ich will euch wissen lassen, was für einen schweren Kampf ich für euch und die Gläubigen in Laodizea zu bestehen habe, auch für alle anderen, die mich von Angesicht nie gesehen haben. Dadurch sollen sie getröstet werden, verbunden in der Liebe, um die tiefe und reiche Einsicht zu erlangen und das Geheimnis Gottes zu erkennen, das Christus ist. In ihm sind alle Schätze der Weisheit und Erkenntnis verborgen. Das sage ich, damit euch niemand durch Überredungskünste täuscht. Denn wenn ich auch leiblich fern von euch bin, im Geist bin ich doch bei euch. Mit Freude sehe ich, wie fest und geordnet euer Glaube an Christus ist. Ihr habt also Christus Jesus als Herrn angenommen. Darum führt auch, wie es ihm entspricht, euren Lebenswandel! Bleibt in ihm verwurzelt und auf ihn gegründet, gefestigt durch den Glauben, in dem ihr unterrichtet wurdet! Seid voller Dankbarkeit! Gebt Acht, dass euch niemand mit seiner Philosophie und leerem Trug einfängt, die sich nur auf menschliche Überlieferung stützen und sich auf die Elementarmächte der Welt berufen, nicht auf Christus! Denn in ihm wohnt die ganze Fülle der Gottheit leibhaftig. Durch ihn seid auch ihr davon erfüllt.

Wort des lebendigen Gottes.

## RUF VOR DEM EVANGELIUM

(vgl. Joh 2, 2.11)

Halleluja.

Jesus, der Herr, wurde zur Hochzeit in Kana in Galiläa eingeladen  
und verwandelte das Wasser in Wein.

So offenbarte der Herr seine Herrlichkeit und seine Jünger glaubten an ihn.

Halleluja.



## EVANGELIUM

Lesung des heiligen Evangeliums nach Johannes (2, 1-11)

In jener Zeit, Eine Hochzeit fand in Kana in Galiläa statt und die Mutter Jesu war dabei. Auch Jesus und seine Jünger waren zur Hochzeit eingeladen. Als der Wein ausging, sagte die Mutter Jesu zu ihm: Sie haben keinen Wein mehr. Jesus erwiderte ihr: Was willst du von mir, Frau? Meine Stunde ist noch nicht gekommen. Seine Mutter sagte zu den Dienern: Was er euch sagt, das tut! Es standen dort sechs steinerne Wasserkrüge, wie es der Reinigungssitte der Juden entsprach; jeder fasste ungefähr hundert Liter. Jesus sagte zu den Dienern: Füllt die Krüge mit Wasser! Und sie füllten sie bis zum Rand. Er sagte zu ihnen: Schöpft jetzt und bringt es dem, der für das Festmahl verantwortlich ist! Sie brachten es ihm. Dieser kostete das Wasser, das zu Wein geworden war. Er wusste nicht, woher der Wein kam; die Diener aber, die das Wasser geschöpft hatten, wussten es. Da ließ er den Bräutigam rufen und sagte zu ihm: Jeder setzt zuerst den guten Wein vor und erst, wenn die Gäste zu viel getrunken haben, den weniger guten. Du jedoch hast den guten Wein bis jetzt aufbewahrt. So tat Jesus sein erstes Zeichen, in Kana in Galiläa, und offenbarte seine Herrlichkeit und seine Jünger glaubten an ihn.

Wort unseres Herrn Jesus Christus.

## GLAUBENSBEKENNTNIS

*Wir glauben an den einen Gott, den Vater, den Allmächtigen, der alles geschaffen hat, Himmel und Erde, die sichtbare und die unsichtbare Welt.*

*Und an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn, aus dem Vater geboren vor aller Zeit: Gott von Gott, Licht vom Licht, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater; durch ihn ist alles geschaffen. Für uns Menschen und zu unserem Heil, ist er vom Himmel gekommen, hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden. Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus, hat gelitten und ist begraben worden, ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift und aufgefahren in den Himmel. Er sitzt zur Rechten des Vaters und wird wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten; seiner Herrschaft wird kein Ende sein.*

*Wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht, der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die Propheten; und die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche. Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden. Wir erwarten die Auferstehung der Toten, und das Leben der kommenden Welt. Amen.*

Bibeltexte:

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift. Revidierte Ausgabe

© 2016 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart



Projekt und Realisierung:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Alle Rechte vorbehalten.



AMBROSIVS

## II DOMENICA DOPO L' EPIFANIA II DOMINGO DESPUÉS DE EPIFANÍA

Rito ambrosiano

ESPAÑOL

### EVANGELIO DE LA RESURRECCIÓN

Anuncio de la resurrección de nuestro Señor Jesucristo según san Lucas (24, 1-8)

El primer día de la semana, de madrugada, las mujeres fueron al sepulcro llevando los aromas que habían preparado. Encontraron corrida la piedra del sepulcro. Y, entrando, no encontraron el cuerpo del Señor Jesús. Mientras estaban desconcertadas por esto, se les presentaron dos hombres con vestidos refulgentes. Ellas quedaron despavoridas y con las caras mirando al suelo y ellos les dijeron: «¿Por qué buscáis entre los muertos al que vive? No está aquí. Ha resucitado. Recordad cómo os habló estando todavía en Galilea, cuando dijo que el Hijo del hombre tiene que ser entregado en manos de hombres pecadores, ser crucificado y al tercer día resucitar.» Y recordaron sus palabras.

¡Cristo el Señor ha resucitado!

### GLORIA

*Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.*

*Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.*

*Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre; tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros;*

*porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo, en la Gloria de Dios Padre. Amén.*

### LECTURA

Lectura del profeta Isaías (25, 6-10a)

En aquellos días, Isaías dijo: «Preparará el Señor del universo para todos los pueblos, en este monte, un festín de manjares suculentos, un festín de vinos de solera; manjares exquisitos, vinos refinados. Y arrancará en este monte el velo que cubre a todos los pueblos, el lienzo extendido sobre todas las naciones. Aniquilará la muerte para siempre. Dios, el Señor, enjugará las lágrimas de todos los rostros, y alejará del país el oprobio de su pueblo – lo ha dicho el Señor—. Aquel día se dirá: "Aquí está nuestro Dios. Esperábamos en él y nos ha salvado. Este es el Señor en quien esperamos. Celebremos y gocemos con su salvación, porque reposará sobre este monte la mano del Señor."»

Palabra de Dios.

## **SALMO**

Salmo 71

R. Bendito sea el Señor, Dios de Israel, el único que hace maravillas.

El Señor libraré al pobre que clamaba,  
al afligido que no tenía protector;  
él se apiadaré del pobre y del indigente,  
y salvaré la vida de los pobres. R.

Que su nombre sea eterno,  
y su fama dure como el sol;  
él sea la bendición de todos los pueblos,  
y lo proclamen dichoso todas las razas de la tierra. R.

Bendito sea el Señor, Dios de Israel,  
el único que hace maravillas;  
bendito por siempre su nombre glorioso;  
que su gloria llene la tierra. R.

## **EPÍSTOLA**

Carta del apóstol san Pablo a los Colosenses (2, 1-10a)

Hermanos: Quiero que sepáis el duro combate que sostengo por vosotros y por los de Laodicea, y por todos los que no me conocen personalmente; para que se llenen de ánimo sus corazones y, estrechamente unidos en el amor mutuo, alcancen en toda su riqueza la plena inteligencia y el perfecto conocimiento del misterio de Dios, que es Cristo. En él están encerrados todos los tesoros de la sabiduría y del conocimiento. Lo digo para que nadie os engañe con argumentos capciosos, pues, aunque corporalmente estoy ausente, mi espíritu está con vosotros, alegrándome de veros en vuestro puesto, y firmes en vuestra fe en Cristo. Por tanto, ya que habéis aceptado a Cristo Jesús, el Señor, proceded unidos a él, arraigados y edificados en él, afianzados en la fe que os enseñaron, y rebosando agradecimiento. Cuidado con que nadie os envuelva con teorías y con vanas seducciones de tradición humana, fundadas en los elementos del mundo y no en Cristo. Porque en él habita la plenitud de la divinidad corporalmente, y por él habéis obtenido vuestra plenitud.

Palabra de Dios.

## **ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO**

(Jn 2, 2.11)

Aleluya.

El Señor Jesús fue invitado a una boda en Caná de Galilea  
y convirtió el agua en vino.

Así él manifestó su gloria, y sus discípulos creyeron en él.

Aleluya.

## EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Juan (2, 1-11)

En aquel tiempo, Había una boda en Caná de Galilea, y la madre de Jesús estaba allí. Jesús y sus discípulos estaban también invitados a la boda. Faltó el vino, y la madre de Jesús le dice: «No tienen vino.» Jesús le dice: «Mujer, ¿qué tengo yo que ver contigo? Todavía no ha llegado mi hora.» Su madre dice a los sirvientes: «Haced lo que él os diga.» Había allí colocadas seis tinajas de piedra, para las purificaciones de los judíos, de unos cien litros cada una. Jesús les dice: «Llenad las tinajas de agua.» Y las llenaron hasta arriba. Entonces les dice: «Sacad ahora y llevadlo al mayordomo.» Ellos se lo llevaron. El mayordomo probó el agua convertida en vino sin saber de dónde venía (los sirvientes sí lo sabían, pues habían sacado el agua), y entonces llama al esposo y le dijo: «Todo el mundo pone primero el vino bueno, y cuando ya están bebidos, el peor; tú, en cambio, has guardado el vino bueno hasta ahora.» Este fue el primero de los signos que Jesús realizó en Caná de Galilea\*; así manifestó su gloria y sus discípulos creyeron en él.

Palabra del Señor.

## PROFESIÓN DE FE

*Creo en un solo Dios, Padre yodopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.*

*Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo, y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre; y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.*

*Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados. Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.*

Textos bíblicos:

Sagrada Biblia. Versión oficial

© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid



Proyecto y realización:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.



## II DOMENICA DOPO L' EPIFANIA DOMINGO II DEPOIS DA EPIFANIA

Rito ambrosiano

PORTUGUÊS (BR)

### EVANGELHO DA RESSURREIÇÃO

Anúncio da ressurreição de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Lucas (24, 1-8)

No primeiro dia da semana, bem de madrugada, as mulheres foram ao túmulo, levando os perfumes que tinham preparado. Encontraram a pedra do túmulo removida, mas, ao entrarem, não encontraram o corpo do Senhor Jesus e ficaram sem saber o que estava acontecendo. Nisso, dois homens com vestes resplandecentes pararam perto delas. Tomadas de medo, elas olhavam para o chão. Eles, porém, disseram-lhes: «Por que procurais entre os mortos aquele que está vivo? Não está aqui. Ressuscitou! Lembrai-vos do que ele vos falou, quando ainda estava na Galiléia: “É necessário o Filho do Homem ser entregue nas mãos dos pecadores, ser crucificado e, no terceiro dia, ressuscitar”». Então as mulheres se lembraram das palavras de Jesus. Cristo Senhor é ressuscitado!

### HINO DE LOUVOR

*Glória a Deus nas alturas e paz na terra aos homens por Ele amados.*

*Senhor Deus, Rei dos céus, Deus Pai todo-poderoso: nós Vos louvamos, nós Vos bendizemos, nós Vos adoramos, nós Vos glorificamos, nós Vos damos graças, por vossa imensa glória.*

*Senhor Jesus Cristo, Filho Unigênito, Senhor Deus, Cordeiro de Deus, Filho de Deus Pai: Vós que tirais o pecado do mundo, tende piedade de nós; Vós que tirais o pecado do mundo, acolhei a nossa súplica; Vós que estais à direita do Pai, tende piedade de nós.*

*Só Vós sois o Santo; só Vós, o Senhor; só Vós, o Altíssimo, Jesus Cristo; com o Espírito Santo na glória de Deus Pai. Amém.*

### LEITURA

Leitura do profeta Isaías (25, 6-10a)

Naqueles dias: Isaías disse: «O Senhor dos exércitos dará nesta montanha para todos os povos um banquete de carnes gordas, um banquete de vinhos finos, de carnes suculentas e vinhos depurados. Nesta montanha ele vai destruir o véu que envolvia os povos todos, a mortalha estendida sobre as nações. Acabou com a morte para sempre. O Senhor Deus enxugará as lágrimas de todas as faces e, pela terra inteira, eliminará os vestígios da desonra do seu povo. Foi o Senhor quem falou! Naquele dia vão comentar: “Este é o nosso Deus, dele esperávamos que nos salvasse, este é o Senhor, nele confiamos, vamos exultar de alegria porque ele nos salvou. Pois é nesta montanha que repousa a mão do Senhor».

Palavra de Deus.

## **SALMO**

Salmo 71

Refrão: Bendito o Senhor, Deus de Israel, o único que faz prodígios!

O Senhor libertará o pobre que invoca  
e o indigente que não acha auxílio;  
terá piedade do fraco e do pobre,  
e salvará a vida de seus indigentes. R.

Seu nome dure para sempre,  
diante do sol permaneça seu nome.  
Nele serão abençoadas todas as raças da terra  
e todos os povos vão proclamá-lo feliz. R.

Bendito o Senhor, Deus de Israel,  
o único que faz prodígios!  
E bendito o seu nome glorioso para sempre,  
da sua glória se encha toda a terra. R.

## **EPÍSTOLA**

Carta de São Paulo apóstolo aos Colossenses (2, 1-10a)

Irmãos, Quero, que saibais quanta luta tenho enfrentado por vós e pelos irmãos de Laodicéia, e por tantos outros que não me conhecem pessoalmente. E isto, para que todos sejam encorajados, unidos no amor, para alcançar a riqueza do pleno entendimento e o conhecimento do mistério de Deus, que é Cristo. Nele estão escondidos todos os tesouros da sabedoria e do conhecimento. Digo-vos isto, para que ninguém vos iluda com discursos enganadores. Embora corporalmente eu esteja longe, em espírito estou entre vós e vejo, com alegria, a ordem que reina entre vós e a firmeza da fé que tendes em Cristo. Assim como acolhestes o Cristo Jesus, o Senhor, assim continuai caminhando com ele. Continuai enraizados nele, edificados sobre ele, firmes na fé tal qual vos foi ensinada, transbordando em ação de graças. 8 Que ninguém vos faça prisioneiros de teorias e conversas sem fundamento, conforme tradições humanas, segundo os elementos do cosmo, e não segundo Cristo. Pois nele habita corporalmente toda a plenitude da divindade. E nele participais da plenitude.  
Palavra de Deus.

## **ACLAMAÇÃO AO EVANGELHO**

(Jo 2, 2.11)

Aleluia.

O Senhor Jesus foi convidado para o casamento em Caná da Galiléia.  
Ele transformou a água em vinho  
e manifestou sua glória e os seus discípulos creram nele.

Aleluia.

## EVANGELHO

Leitura do evangelho segundo São João (2, 1-11)

Naquele tempo. Houve um casamento em Caná da Galiléia, e a mãe de Jesus estava lá. Também Jesus e seus discípulos foram convidados para o casamento. Faltando o vinho, a mãe de Jesus lhe disse: «Eles não têm vinho!». Jesus lhe respondeu: «Mulher, para que me dizes isso? A minha hora ainda não chegou». Sua mãe disse aos que estavam servindo: «Fazei tudo o que ele vos disser!». Estavam ali seis talhas de pedra, de quase cem litros cada, destinadas às purificações rituais dos judeus. Jesus disse aos que estavam servindo: «Enchei as talhas de água»! E eles as encheram até à borda. Então disse: «Agora, tirai e levai ao encarregado da festa». E eles levaram. O encarregado da festa provou da água mudada em vinho, sem saber de onde viesse, embora os serventes que tiraram a água o soubessem. Então chamou o noivo e disse-lhe: «Todo mundo serve primeiro o vinho bom e, quando os convidados já beberam bastante, serve o menos bom. Tu guardaste o vinho bom até agora». Este início dos sinais, Jesus o realizou em Caná da Galiléia. Manifestou sua glória, e os seus discípulos creram nele.

Palavra do Senhor.

## PROFISSÃO DE FÉ

*Creio em um só Deus, Pai Todo-Poderoso, criador do céu e da terra, de todas as coisas visíveis e invisíveis.*

*Creio em um só Senhor, Jesus Cristo, Filho Unigênito de Deus, nascido do Pai antes de todos os séculos: Deus de Deus, luz da luz, Deus verdadeiro de Deus verdadeiro, gerado, não criado, consubstancial ao Pai. Por ele todas as coisas foram feitas. E por nós, homens, e para nossa salvação, desceu dos céus: e se encarnou pelo Espírito Santo, no seio da Virgem Maria, e se fez homem. Também por nós foi crucificado sob Pôncio Pilatos; padeceu e foi sepultado. Ressuscitou ao terceiro dia, conforme as Escrituras, e subiu aos céus, onde está sentado à direita do Pai. E de novo há de vir, em sua glória, para julgar os vivos e os mortos; e o seu reino não terá fim.*

*Creio no Espírito Santo, Senhor que dá a vida, e procede do Pai e do Filho; e com o Pai e o Filho é adorado e glorificado: ele que falou pelos profetas.*

*Creio na Igreja, una, santa, católica e apostólica. Professo um só batismo para remissão dos pecados. E espero a ressurreição dos mortos e a vida do mundo que há de vir. Amém.*

Textos bíblicos:

Conferência Nacional dos Bispos do Brasil. Bíblia sagrada

© 2001 Loyola, São Paulo



Projeto e realização:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos os direitos reservados.



AMBROSIVS

## II DOMENICA DOPO L' EPIFANIA DOMINICA II POST EPIPHANIAM

Ritus ambrosianus

LATINE

### EVANGELIUM RESURRECTIONIS

Nuntium resurrectionis Domini nostri Iesu Christi secundum Lucam (24, 1-8)

Prima sabbatorum, valde diluculo mulieres venerunt ad monumentum portantes, quae paraverant, aromata. Et invenerunt lapidem revolutum a monumento; et ingressae non invenerunt corpus Domini Iesu. Et factum est, dum mente haesitarent de isto, ecce duo viri steterunt secus illas in veste fulgenti. Cum timerent autem et declinarent vultum in terram, dixerunt ad illas: «Quid quaeritis viventem cum mortuis? Non est hic, sed surrexit. Recordamini qualiter locutus est vobis, cum adhuc in Galilaea esset, dicens: “Oportet Filium hominis tradi in manus hominum peccatorum et crucifigi et die tertia resurgere”». Et recordatae sunt verborum eius. Christus Dominus resurrexit!

### HYMNUS

*Glória in excelsis Deo et in terra pax homínibus bonae voluntátis.*

*Laudámus te, benedícimus te, adorámus te, glorificámus te, grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam, Dómine Deus, rex caeléstis, Deus Pater omnípotens.*

*Dómine Fili unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecatióem nostram.*

*Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis.*

*Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum sancto Spírítu: in glória Dei Patris. Amen.*

### LECTIO

Lectio Isaiae prophetae (25, 6-10a)

In diebus illis. Dixit Isaías: «Et faciet Dominus exercituum omnibus populis in monte hoc convivium pinguium, convivium vini meri, pinguium medullatorum, vini deliquati. Et praecipitabit in monte isto faciem vinculi colligati super omnes populos et telam, quam orditus est super omnes nationes. Praecipitabit mortem in sempiternum et absterget Dominus Deus lacrimam ab omni facie et opprobrium populi sui auferet de universa terra, quia Dominus locutus est. Et dicetur in die illa: “Ecce Deus noster iste, exspectavimus eum, ut salvaret nos; iste Dominus, sustinuimus eum: exultabimus et laetabimur in salutari eius. Quia requiescet manus Domini in monte isto».

Verbum Domini.



## PSALMUS

Psalmus 71

R. Benedictus Dominus Deus Israel, qui facit mirabilia solus.

Quia liberabit pauperem a potente,  
et inopem, cui non erat adiutor.  
Parcet pauperi et inopi;  
et animas pauperum salvas faciet. R.

Et erit nomen eius benedictum in saecula:  
ante solem permanebit nomen eius,  
et ante lunam in saecula saeculorum sedes eius.  
Et benedicentur in ipso omnes tribus terrae:  
omnes gentes beatificabunt eum. R.

Benedictus Dominus Deus Israel,  
qui facit mirabilia solus.  
Et benedictum nomen maiestatis eius in aeternum,  
et in saeculum saeculi. R.

## EPISTOLA

Epistola beati Pauli apostoli ad Colossenses (2, 1-10a)

Fratres, Volo vos scire qualem sollicitudinem habeam pro vobis et pro his, qui sunt Laodiciae, et quicumque non viderunt faciem meam in carne, ut consolentur corda ipsorum instructi in caritate et in omnes divitias plenitudinis intellectus, in agnitionem mysterii Dei, Christi, in quo sunt omnes thesauri sapientiae et scientiae absconditi. Hoc dico, ut nemo vos decipiat in subtilitate sermonum. Nam etsi corpore absens sum, sed spiritu vobiscum sum, gaudens et videns ordinem vestrum et firmamentum eius, quae in Christum est, fidei vestrae. Sicut ergo accepistis Christum Iesum Dominum, in ipso ambulate, radicati et superaedificati in ipso et confirmati fide, sicut didicistis, abundantes in gratiarum actione. Videte, ne quis vos depraedetur per philosophiam et inanem fallaciam secundum traditionem hominum, secundum elementa mundi et non secundum Christum; quia in ipso inhabitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter, et estis in illo repleti.  
Verbum Domini.

## ACCLAMATIO ANTE EVANGELIUM

(cfr. Io 2, 2.11)

Alleluia.

Ad nuptias vocatus in Cana Galilaëae,  
Dominus Iesus convertit aquam in vinum,  
et manifestavit gloriam suam et crediderunt in eum discipuli eius.  
Alleluia.

## EVANGELIUM

Lectio sancti evangelii secundum Ioannem (2, 1-11)

In illo tempore. Nuptiae factae sunt in Cana Galilaeae, et erat mater Iesu ibi; vocatus est autem et Iesus et discipuli eius ad nuptias. Et deficiente vino, dicit mater Iesu ad eum: «Vinum non habent». Et dicit ei Iesus: «Quid mihi et tibi, mulier? Nondum venit hora mea». Dicit mater eius ministris: «Quodcumque dixerit vobis, facite». Erant autem ibi lapideae hydriae sex positae secundum purificationem Iudaeorum, capientes singulae metretas binas vel ternas. Dicit eis Iesus: «Implete hydrias aqua». Et impleverunt eas usque ad summum. Et dicit eis: «Haurite nunc et ferte architriclino». Illi autem tulerunt. Ut autem gustavit architriclinus aquam vinum factam et non sciebat unde esset, ministri autem sciebant, qui haurierant aquam, vocat sponsum architriclinus et dicit ei: «Omnis homo primum bonum vinum ponit et, cum inebriati fuerint, id quod deterius est; tu servasti bonum vinum usque adhuc». Hoc fecit initium signorum Iesus in Cana Galilaeae et manifestavit gloriam suam, et crediderunt in eum discipuli eius.  
Verbum Domini.

## PROFESSIO FIDEI

*Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilibus omnium et invisibilibus.*

*Et in unum Dominum Iesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, genitum, non factum, consubstantiali Patri, per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis. Et incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria virgine, et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato; passus et sepultus est, et resurrexit tertia die, secundum Scripturas, et ascendit ad caelos, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis.*

*Et in Spiritum sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur, qui locutus est per prophetas.*

*Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi saeculi. Amen.*

Lectiones biblicae:

Lectionarium ambrosianum. Editio typica

© [2008] s.n.t. [Mediolani]



Consilium atque executio:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Omnia iura vindicabuntur.